Bulletin communautaire

Info Hemmingford

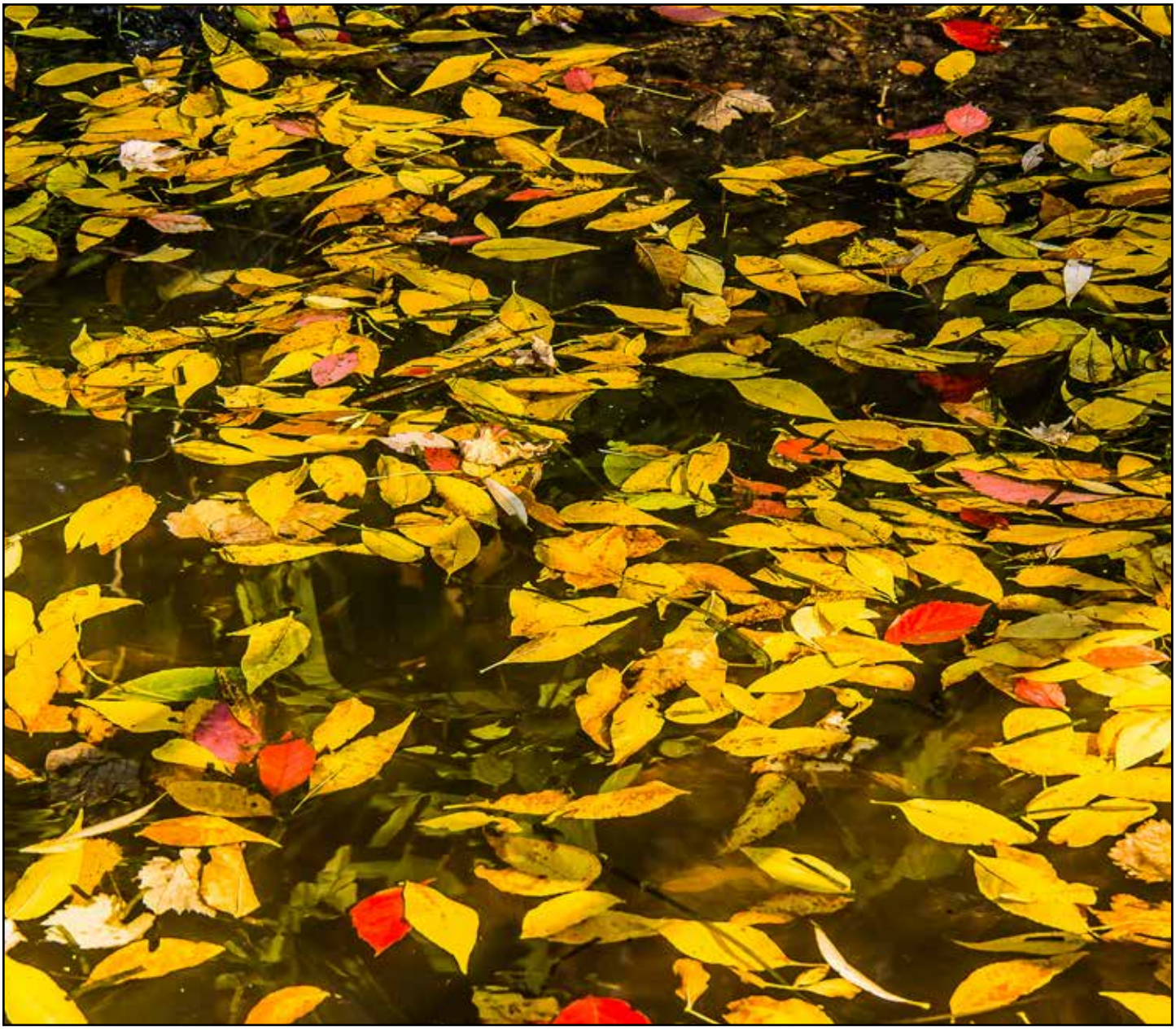
Community bulletin

17 octobre 2017 • Volume 9 - No. 5

Avec l'appui de :

Culture et Communications Québec

Municipalités Canton & Village de Hemmingford



Fluctuat nec mergitur ! Flotte mais ne coule pas / Aqueous Colours - *photo : Roland Worms*

LE BISTRO

313, route 219, Hemmingford (Qc) J0L 1H0
T. (450) 247-2445 | (514) 866-6004 poste/ext. 5

Nouvel horaire / new schedule

dès vendredi, le 11 novembre / starting Friday, November 11th, 2017

Soirée pasta night
les vendredis / Fridays

Soirée steaks night
les samedis / Saturdays

Brunch du dimanche/Sunday
8h00 à 14h00 / 8 a.m.-2 p.m.

Party de bureau / office party
temps des Fêtes 2017 Holidays
réservez votre date / book your date

Des richesses à partager *par Benoît Bleau*

L'automne s'installe après nous avoir donné de vraies belles journées d'été même en octobre. Malgré un été capricieux, la nature est généreuse. Nous n'avons qu'à observer les pommiers courbant sous le poids des fruits et les tonnes de légumes encore dans les champs pour le réaliser. Devant toute cette abondance, pourquoi ne pas dire : «Merci à la Vie!» Incidemment, afin d'apprendre à mieux apprécier ce qui nous est donné, pourquoi ne pas assister à l'atelier sur la méditation qui sera offert par Grace Burbeck à la bibliothèque de Hemmingford le samedi **28 octobre** à 10h. Grace nous en donne un court aperçu dans son texte de présentation à la page 20.

Dans le dernier bulletin, je vous parlais de Sue Heller et du «Woolgathering» qu'elle organise depuis 25 ans. La ferme de Sue est située sur le chemin Roxham, à l'angle de James Fisher. Ce coin de notre pays a par ailleurs beaucoup fait parler de lui depuis le début de l'année à cause des milliers de demandeurs d'asile qui y traversent illégalement la frontière. Inévitablement cette situation est pénible pour les riverains de ce cul-de-sac qui, autrefois si calme, s'est transformé en véritable autoroute pour autobus et véhicules des services policiers et frontaliers. Nuit et jour, ils sont importunés. Par contre, quand on en parle à Sue, elle répond tout bonnement : « Pourquoi je me plaindrais? J'ai tout et ils n'ont rien ».

Incidemment, des citoyens de la région se sont regroupés pour soutenir ces demandeurs d'asile dans leur quête. Ils ont tout d'abord apporté leur soutien en fournissant de la nourriture et, maintenant que la Croix Rouge et l'armée ont pris la relève, ils se sont dit qu'il fallait qu'ils poursuivent leur action en informant la population sur la réalité de ces étrangers qui viennent chez nous pour trouver la sécurité et refaire leur vie. En lisant leur article (page 6) , on apprend beaucoup sur la situation de désespoir de tant de gens et on ne peut pas faire autrement que de compatir avec eux. Merci pour toute cette recherche qui nous les fait mieux connaître.

Dans un autre registre, dans la rubrique « les talents de chez nous », nous vous présentons une jeune entrepreneure qui a choisi Hemmingford par amour et qui s'est donné pour mission de faire connaître ce qui est fait au Québec. Son entreprise, *Signé Local* , est une belle découverte et un beau modèle qui, je l'espère, pourra en inspirer plusieurs.

À l'écriture de la rubrique jeunesse, nous avons une nouvelle recrue. Il s'agit d'Elsie Séguin qui prend la relève de notre chère Annabel qui doit maintenant se consacrer à ses études. Un gros merci à Annabel et bienvenue parmi nous, Elsie!

Pour terminer, étant donné que nous sommes encore en période de récoltes, voici quelques références qui pourront vous aider à sauvegarder les semences de vos légumes les plus savoureux : http://agriculturemontreal.com/conservation-des-semences et le guide *La conservation des semences du patrimoine du Canada* que vous devriez trouver à la bibliothèque municipale.

Alors, bon automne à tous. Profitez des couleurs et surtout, appréciez ce que nous avons. N'hésitez pas à nous écrire si le cœur vous en dit à benoit.bleau@gmail.com. Vos commentaires sont toujours appréciés.

photo : Hubert Philion

Riches to be shared *by Benoît Bleau, translation Sheila Lord*

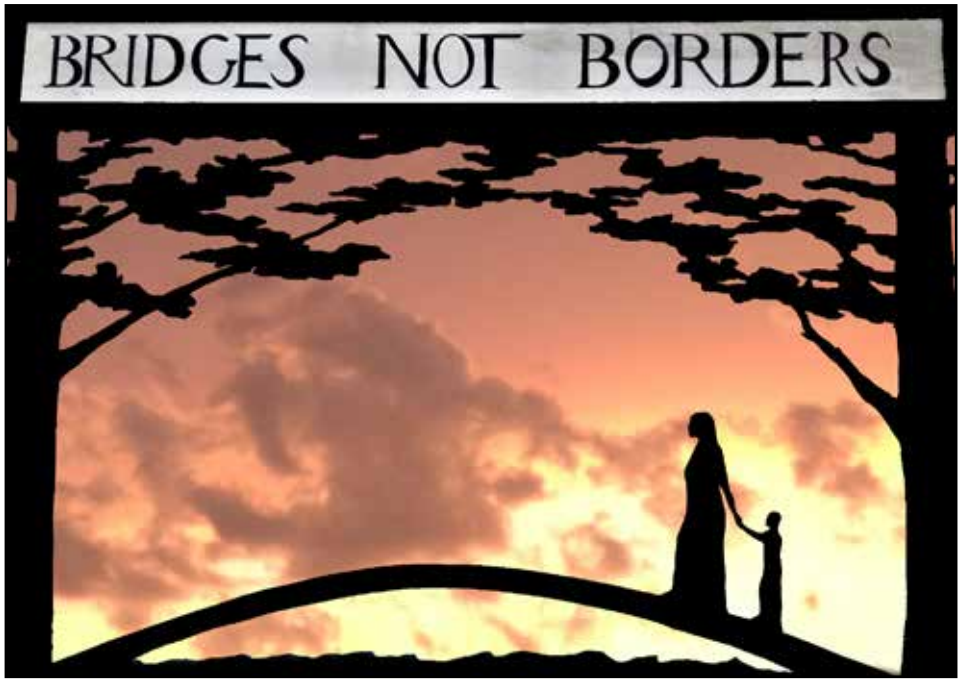
Autumn is settling in after having given us some really beautiful summer days even in October. Even though this summer was unpredictable, nature is generous. We have only to observe the apple trees bending under the weight of their fruits and the tons of vegetables still visible in the fields to realise this. Confronted with all this abundance, why not say « Thanks be to Life ! » In order to learn how to better appreciate all that is given to us, why not attend the workshop on meditation to be given by Grace Burbeck on Saturday, **28 October** at 10 am at the Hemmingford Library. Grace gives a brief preview in her presentation text (page 21).

In the last bulletin, I told you about Sue Heller and the « Woolgathering » which she has been organizing every year for 25 years. Sue's farm is located on Roxham Road at the corner with James Fisher Street. This corner has been much talked about since the beginning of the year with thousands of asylum seekers who have been illegally crossing the border at this spot. I know that this situation is difficult for residents living here who have seen their formerly peaceful cul de sac transformed into a virtual thoroughfare for buses and border service vehicles. Night and day they are being inconvenienced by noise, loud-speakers, vibrations, etc. When one mentions this to Sue, she replies quite simply : « Why should I complain? I have all I need and they have nothing ».

Several local citizens have formed a group to support these asylum seekers in their efforts. At first they helped them by supplying food, etc. and now that the Red Cross and the Army have relieved them, they have decided to continue their initiative by providing to the local population accurate information about these foreigners who have come here in search of security and a new life. The article (page 7) explains much about the desperate situation in which so many people find themselves and one cannot help sympathizing with them. Thank you for all your research which helps us to to understand them.

On another note, under the heading « Hemmingford's Got Talent » we introduce you to a young business owner who has chosen to establish her business in Hemmingford and has made it her mission to make known what she produces in Quebec under the name *Signé Local*. This is an impressive discovery which, I hope, will inspire many more.

Under « Youth » we have a new recruit. Elsie Séguin is taking over from our lovely Annabel who has to devote her time to her studies. Thank you very much for all you have done, Annabel, and welcome to our group, Elsie !



Original silhouette cutout by Don McEwen

Finally, as we are still busy harvesting, here are some references for saving the seeds of your favorite vegetables : http//agriculturemontreal.com/conservation-des-semences and the guide « *La conservation des semences du patrimoine du Canada* » which you should find in your municipal library.

A great autumn to all. Enjoy the colors and above all, appreciate all we have.

Please write to us any time at benoit.bleau@gmail.com
Your remarks are always welcome.

Exposition des Créations de Hemmingford

Le **4 novembre** au Centre Récréatif de 10h à 16h

Venez apprécier les multiples talents des artisans de Hemmingford. Vous pourrez jaser avec eux tout en profitant d'une boisson chaude.
Vous devriez y trouver tous vos cadeaux de Noël.
Des musiciens locaux assureront l'ambiance.
Venez en grand nombre!

Bazar Annuel de l'Église St. Luke

samedi le **11 novembre** de 11h30 à 13h30
Rafraichissements sur place
Bienvenue à tous!

Bazar de Noël et goûter

à la Salle de l'Église Unie St-Andrew's
le **25 novembre** de 11h00 à 13h30

La Foire d'Artisanat de Noël de Hemmingford, commanditée par les Guides du Canada

le samedi **2 décembre**,
de 9h30 à 15h30 au Centre Récréatif

On y trouvera 25 participants avec leurs créations artisanales, une boulangerie maison et une table de tombola. On pourra y luncher : soupe, sandwiches, café et desserts. Entrée gratuite, bienvenue à tous.
Informations supplémentaires :
Louise Triggs, 450 247-2430 louise.triggs@oricom.ca
Beryl Tovim, 450 247-2686 beryltovim@gmail.com

Service du Jour du Souvenir à Hemmingford

La Légion de Hemmingford célébrera la Journée du Souvenir avec un service religieux le dimanche, **5 novembre,** à l'école primaire de Hemmingford à 11h. Un défilé se formera à 10h30 devant la Légion. Tous les vétérans, membres et citoyens sont invités à y prendre part (vous présenter à 10h20). Les autres peuvent se rendre directement à l'école.

Après le service, le défilé reviendra au Cénotaphe pour la cérémonie des couronnes. Cet événement nous donne la chance de remercier les vétérans qui ont lutté pour notre pays dans les conflits passés et ceux qui faisaient partie des forces de l'OTAN et de l'ONU. Des rafraîchissements seront servis après la cérémonie.

MOT D'ELSIE *par Elsie Séguin*

Bonjour ! Je me nomme Elsie Séguin et je serai en 5e année du primaire à l'école St-Romain en septembre. Il y a peu de temps, on m'a demandé d'écrire dans l'Info Hemmingford. Peut-être pour chaque édition.

Je commence par vous parler des récoltes de cet été : elles ne sont pas très belles. Si vous passez près des champs, vous allez vous rendre compte qu'il n'y a pas de très gros plants. "Mauvaise température" dit-on. Je suis allée dans mon potager et il était tout inondé. J'étais tellement triste après avoir tant travaillé avec ma famille pour tout semer et arracher les mauvaises herbes! Cette année, on avait planté des tomates. À cause de l'humidité et de la chaleur, il y a eu un champignon qui les a fait pourrir. Même s'il faut enlever la moitié de la tomate qui est perdue, on les mange! La partie qui reste est savoureuse!

Après les récoltes, l'école recommencera. Le thème cette année sera : "Je suis, Tu es, Nous sommes". Nous devrons apprendre à mieux nous connaître, à connaître les autres et à collaborer ensemble. Les petits de maternelle sont tout fébriles, je m'en souviens quand j'étais à leur place! J'ai appris, à mon école, qu'il faut rester positif et ne jamais lâcher. Aussi de s'appliquer dans nos tâches. Travailler fort, c'est la clé du succès!

Hemmingford Creations Exposition
at the Recreation Centre
November 4 - 10am to 4pm

Come and enjoy the many talents of Hemmingford. From art to jewelry and everything in between. Enjoy a hot beverage and mingle with the artisans. Maybe you can find that perfect Christmas gift. Music will be played by local artists. Hope to see you all!

St. Luke's Annual Christmas Bazaar

November 11 - 11:30am to 1:30pm

Refreshments will be served

Welcome to all !

St-Andrew's United Church Christmas Bazaar & Luncheon

November 25 11am - 1:30pm

The Hemmingford Christmas Craft Fair sponsored by the Girl Guides

Saturday, December 2 9:30am - 3:30pm
Recreation Centre

25+ tables of handmade artisan creations
Lunch available for sale (soup, sandwiches, coffee, desserts),
Bake sale and raffle table, all to benefit the Girl Guides.
Admission is free, everyone is welcome.
For more info, please contact
Louise Triggs, 450-247-2430 (louise.triggs@oricom.ca)
Beryl Tovim, 450-247-2686 (beryltovim@gmail.com).

Hemmingford Remembrance Day Service

In Hemmingford the local Legion will mark Remembrance Day with a community church service on Sunday, **November 5** at 11am at the Hemmingford Elementary School. The parade will form at 10:30 am in front of the Legion Hall to march to the School. All Veterans, Members and Citizens are encouraged to take part. After the service, the parade will march back to the Cenotaph for the Cenotaph and Wreath laying Ceremony.

All residents are invited and encouraged to attend this once a year event thanking our veterans who fought for our country in past conflicts and those that served with NATO and UN Forces. Please be at the Legion Hall by 10:20 am if you are taking part in the parade. Others should go directly to the school. Refreshments will be served after the wreath laying ceremony.

MESSAGE FROM ELSIE *by Elsie Séguin*

Hello! My name is Elsie Séguin and I will be in grade 5 at St-Romain school in September. Not long ago, I was asked to write in the Info Hemmingford, hopefully for each edition.

I will first talk about the summer harvests: they are not very beautiful. If you pass near the fields, you will realize that the plants are not very large. "Bad temperature," the farmers say. I went to my kitchen garden and it was all flooded. I was so sad after working so hard with my family to sow seeds and pluck weeds! This year, we had planted tomatoes. Because of the humidity and heat, there was a fungus that caused them to rot. However, even if we have to remove half of the tomato that is lost, we eat them! The remaining part is tasty!

After the harvest, school will start again. The theme this year will be: "I am, You are, We are". We will learn to know ourselves better, to know others, and to work together. The kindergarten children are very excited, I remember when I was in their place! At Ecole Saint-Romain, I have learned that we must remain positive and persevere. Moreover, we must apply ourselves in our tasks. Working hard is the key to success!

Bridges Not Borders: accueillons les réfugiés

Dans le monde, à chaque minute, 20 personnes sont forcées de quitter leur domicile, d'abandonner leurs biens et leur travail, souvent en perdant leurs proches. Dans le numéro d'avril nous avons été confrontés à la triste histoire de Mamadou. Trouvé gelé et à peine conscient après s'être vu refuser l'entrée à la frontière de Lacolle, Mamadou fait partie de 65 millions d'individus n'étant plus en sécurité aux États-Unis et ailleurs dans le monde après avoir été expulsés de leurs foyers suite à des conflits armés, des persécutions, du nettoyage ethnique et des violations des droits de l'homme.

La plupart des réfugiés se retrouvent dans des pays ayant beaucoup moins de ressources qu'au Canada. Ainsi, au Liban, une personne sur 6 est un réfugié. Au Canada, la proportion est d'une personne sur 333. Mamadou a fuit la Côte d'Ivoire après avoir vu son père tué et sa maison brûlée par des rebelles lors de la guerre civile. Les États-Unis lui ont refusé l'asile mais il a été autorisé à rester temporairement car il n'était pas sécuritaire pour lui de rentrer dans son pays. Cette autorisation a pris fin lorsque le président Trump a habilité les fonctionnaires de l'ICE à arrêter et à expulser de façon sommaire les personnes sans papiers. Parallèlement l'accès au programme d'admission des réfugiés a été suspendu pendant 4 mois. Par conséquent, les personnes vulnérables aux États-Unis risquent d'être renvoyées dans des pays où ils pourraient être persécutées ou même tuées. Pourtant, en vertu du droit international, cela est interdit.

L'Entente sur les tiers pays sûrs entre le Canada et les États-Unis (STCA) stipule que si quelqu'un se présente à une frontière officielle entre le Canada et les États-Unis et demande l'asile elle sera, dans la plupart des cas, renvoyée aux États-Unis. Toutefois, si elle traverse de façon irrégulière, étant déjà au Canada, elle peut faire une demande de statut de réfugié. La question se pose : les États-Unis sont-ils un pays sûr pour les réfugiés? Le Conseil canadien pour les réfugiés, le Conseil canadien des églises et Amnesty International ne le pensent pas et ont lancé une contestation judiciaire à la STCA.

De plus, en raison de la STCA, la plupart des réfugiés se retrouvent dans une situation paradoxale. Rester aux USA n'est pas sécuritaire et passer la frontière officiellement ne l'est pas non plus. La Convention de 1951 sur les réfugiés, ratifiée par le Canada, stipule que les États ne peuvent pas pénaliser les demandeurs d'asile entrant dans un pays de façon irrégulière et se présentant sans délai aux autorités. Si le STCA était révoqué, tout le monde pourrait entrer en toute sécurité à un poste frontalier officiel.

Plus récemment, les demandeurs d'asile qui traversaient irrégulièrement provenaient principalement de l'Érythrée, d'Haïti, du Nigeria, de la Turquie et du Yémen. En plus de trouver la sécurité, ils veulent travailler et reprendre le contrôle de leurs vies durement éprouvées. Une fois admissibles à la demande de statut de réfugiés ils pourront postuler pour un permis de travail. Certains demandeurs d'asile auront besoin de l'aide sociale de base du gouvernement du Québec jusqu'à ce qu'ils trouvent du travail (628 $ par mois pour une seule personne). Le soutien aux demandeurs d'asile payé à titre direct ou via les centres d'accueil est la norme dans la plupart des pays occidentaux. Les réfugiés ont toujours contribué à l'essor du Canada et continueront à le faire.

De janvier à août 2017, le Canada a reçu 27 440 demandes d'asile. Ce qui est supérieur à ces dernières années mais inférieur à certaines autres années. Mais, si on compare au million de réfugiés au Liban ou aux 2,9 millions en Turquie, le Canada pourrait-il en faire plus ?

Bridges Not Borders est un groupe de personnes de la région préoccupées par la situation des demandeurs d'asile à la frontière. Nous vous invitons à participer et à échanger avec nous !
bienvenuerefugeeswelcome@gmail.com www.bridgesnotborders.ca

Bridges Not Borders: Welcoming Refugees

Every 60 seconds, 20 people are forcibly displaced from their homes, forced to abandon possessions and livelihoods and many losing loved ones. April's issue highlighted aspects of Mamadou's sad story: found frozen and barely conscious after having been refused entry at the Lacolle border. Mamadou is one of many who are no longer safe in the USA and one of over 65 million people in the world who have been pushed out of their homes by armed conflict, persecution, ethnic cleansing and human rights violations. Most who cross borders are found in countries with few resources. For example in Lebanon, one person in every 6 is a refugee while in Canada the proportion is only one in every 333 persons.

September 30 Tent City Lacolle Border
Silouette cutout by Don McEwen

Mamadou fled the Ivory Coast after seeing his father killed and his home burned by rebels in the civil war. He was refused asylum in the USA, but allowed to remain temporarily because it was not safe for him to return. This ended when President Trump empowered ICE officials to arrest and summarily deport undocumented people. At the same time, access to the refugee admission program was suspended for 4 months. As a result vulnerable people in the USA are at risk of being sent back to countries where they can face persecution or even loss of life. Yet this is prohibited under customary international law.

The Canada/USA 'Safe Third Country Agreement' (STCA) means that, if someone crosses into Canada from the USA at an official crossing and asks for asylum, they will in most cases be sent back to the USA. However if they cross irregularly they are already in Canada and can make a refugee claim. There are two issues here. The first one is: can the USA really be considered to be a safe country for refugees? The Canadian Council for Refugees, the Canadian Council of Churches and Amnesty International don't think so and have launched a legal challenge to the STCA.

The second issue is that of irregular crossings. Given the STCA, most refugees are in a 'catch 22' situation: it's not safe for them to stay in the USA and it's not safe for them to enter officially. The 1951 Refugee Convention, ratified by Canada, says that states shall not penalise asylum seekers if they enter a country irregularly, providing they present themselves without delay to the authorities. If the STCA were revoked, everyone could enter safely at an official border crossing.

As of September, asylum seekers crossing irregularly are coming mainly from Eritrea, Haiti, Nigeria, Turkey and Yemen. They want to work and regain a measure of control over their shattered lives. Once considered eligible to make a refugee claim, they can apply for a work permit. Some asylum seekers will need the basic social assistance from the Quebec government ($628/month for a single person) until they find work. Support to asylum seekers paid as a direct benefit or via reception centers is the norm in most Western countries. Not forgetting that refugees have always and will continue to contribute enormously to this country.

From January to August 2017 Canada received 27,440 asylum claims. While somewhat higher than in recent years, numbers have been higher before. Furthermore, when compared to the 1 million refugees in tiny Lebanon or the 2.9 million in Turkey, perhaps Canada can do more?

Bridges Not Borders is a group of local people concerned about the situation facing asylum seekers at the border.
We welcome your participation and ideas.
bienvenuerefugeeswelcome@gmail.com
www.bridgesnotborders.ca

MARCHÉ
BONICHOIX
MARCHÉ BONICHOIX McSWEEN
Claude McSween, propriétaire
504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712

Le Café HEMMINGFORD
Repas santé
Déjeuner & diner
Healthy meals
Breakfast & lunch
Ouvert du lundi au samedi de 6h à 14h
dimanche de 7h à 14h pour brunch
475 rue Frontière, Hemmingford
www.cafe-hemmingford.com
450 247-0009

Shell
DÉPANNEUR Lafleur STATION SERVICE
Rénové pour mieux vous servir !
Renovated to serve you better !
Toujours au meilleur prix !
Always the best price !
342 ROUTE 219 S, HEMMINGFORD 450 247-2368

NE LE MANGEZ PAS!

par Norma A. Hubbard (traduction : Mario Leblanc)

J'ai toujours aimé l'histoire d'Alice au pays des merveilles de Lewis Carroll et, en tant qu'artiste, les illustrations de Sir John Tenniel. Alice s'est retrouvée à un endroit où la flore et la faune étaient plutôt inhabituelles. J'aime particulièrement ce dessin où on voit une chenille sur un champignon sous le regard d'Alice. Je me sens un peu comme Alice quand je marche dans le bois. Cet automne, j'ai constaté toutes sortes de changement dans la végétation, conséquence de l'été pluvieux que nous avons eu. Plusieurs plantes sont à la fois gigantesques et chétives et il y a plusieurs champignons dont un qui était bleu! Comme je l'examinais, je me suis rappelée la chenille du pays des merveilles. Je me suis adressé au champignon (et oui!) de la même manière que la chenille a demandé à Alice : "Qui es-tu?" ou plutôt "Qu'est-ce que tu es?"

Je ne sais pas pour vous, mais je n'avais jamais vu de champignon bleu auparavant. Cette espèce particulière se nomme *Lactarius indigo* (le nom commun anglais se traduit par "bouchon de lait indigo"). Il n'était pas complètement bleu, juste les lamelles qui se trouvent sous le chapeau. Ce bleu était tellement intense que je l'ai remarqué même s'il n'y avait qu'un peu de bleu visible. Comme son nom le suggère, ce champignon dégage une substance laiteuse lorsque coupé. Cette substance est du latex et ce latex est bleu dans le Lactarius indigo. Les chapeaux peuvent être de différentes couleurs : blanc, orange, rouge ou bleu. Il y a 3 ou 4 espèces de Lactarius orange, espèce moins originale que les bleus. Parmi elles, le *Lactarius deliciosus* et le *Lactarius thyinos*. Comme il existe plusieurs espèces de champignons orange et rouge, le meilleur moyen de savoir si ce sont des Lactarius est de les couper pour voir s'ils contiennent du latex orange ou rouge.

Le Lactarius indigo que j'ai trouvé mesurait 7-8 cm (3 pouces) en travers du chapeau. Il poussait sous des pins, endroit privilégié pour trouver des champignons. Les champignons ne sont pas des plantes. Ce sont des organismes vivants considérés plus près des animaux que des plantes. Ils poussent dans des sols humides et, au contraire des plantes qui nécessitent le soleil, ils peuvent pousser sans lumière et ne reçoivent pas les nutriments de la chlorophyle. Les champignons jouent un rôle important dans le cyle de croissance d'une forêt puisqu'ils décomposent la matière organique dans le sol. Les champignons ne fleurissent pas et par conséquent ne produisent pas de graines. Même si on le retrouve à plusieurs endroits dans l'est de l'Amérique du Nord, le Lactarius indigo ne peut être considéré comme une espèce commune. Des animaux comme des chevreuils, souris, écureuils, tout comme des escargots, limaces et insectes mangent des champignons pour avoir une bonne dose d'énergie. J'ai été chanceuse de voir un Lactarius indigo : il y en avait un seul et il était en train d'être mangé par des limaces. Malheureusement je n'avais que mon cellulaire pour le prendre en photo et le temps que j'aille chercher ma bonne caméra, il n'en restait plus grand chose! J'ai quand même pu photographier plusieurs autres espèces de champignons mais je ne prévois pas m'aventurer à les identifier!

photo : © Norma Hubbard

Même si les limaces et autres animaux peuvent manger des champignons sans se préoccuper d'être empoisonnés, nous devons être très vigilants. Selon Thomas J. Volk de l'Université de Wisconsin-LaCrosse, le Lactarius indigo est comestible et particulièrement savoureux. Le goût et la texture sont comparables aux champignons Portabella. Il y a toutefois plusieurs champignons sauvages qui sont vénéneux. Ne soyez pas comme Alice, prête à suivre le conseil d'une chenille et à manger n'importe quel champignon dans l'espoir de grandir ou de rapetisser : ça ne devrait pas fonctionner plus pour vous que pour elle. **SVP, ne mangez pas de champignons sauvages à moins d'avoir obtenu l'approbation d'un expert, ce que je ne suis pas.** Une fois de plus, je vous recommande d'aller marcher dans la nature et de tout simplement apprécier ce que vous voyez.

Source: Carroll, Lewis. Alice Adventures in Wonderland; Forest Forgers (2017) www.forestforagers.co.uk/faq.html?catid=2;
Tom Volk's Fungi (2017)
botit.botany.wisc.edu/toms_fungi/june2000.html

V&S
VARIÉTÉS
HEMMINGFORD
Martin Tremblay
Faith Gower
• 247-2088 •
504 Champlain
Hemmingford
varieteshemmingford@hotmail.com
PEINTURES MF PAINTS
peinture
saisonnier
papeterie
articles de fêtes
jouets
vêtements & bottes
nourriture
pour animaux

Cidre de glace / Ice cider
Poiré de glace / Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears
Vergers Écologiques Philion
389 route 202, Hemmingford
www.vergersphilion.com
450 247-3133
Borne de recharge
Car charging station

Les Écuries Bogtown
Saint-Bernard-de-Lacolle, Québec
Cours d'équitation classique
Débutant à avancé
Entraîneur certifié & bilingue
plus de 20 ans d'éxperience
514 774-1415 bogtownfarms.com

DO NOT EAT IT! *by Norma A. Hubbard*

I have always loved the story of Alice's Adventures in Wonderland by Lewis Carroll. As an artist, I also loved the illustrations by Sir John Tenniel. The wonderland Alice found herself in contained lots of unusual flora and fauna. I particularly like the drawing of the Caterpillar on top of a mushroom with Alice gazing up at him. I often feel a little Alice-like as I walk through my forest. This fall, with all the wet weather we have had, there seems to be some differences in the vegetation. Many plants are extra tall and spindly and there are many mushrooms – including a blue mushroom! As I examined the blue mushroom, the Caterpillar from Wonderland came to mind. I found myself saying to the mushroom (yes, I talk to nature) as the Caterpillar had asked of Alice, "Who are you?" or rather, "What are you?"

photo : © Norma Hubbard

I don't know about you, but I have never seen a blue mushroom. This unusual blue species is *Lactarius indigo*, or its common name, Indigo milk cap. It is not completely blue, just the gills, which is the underneath part of the cap of a mushroom; but it was so blue that I noticed it even with just a little bit of the blue showing. As the name suggests, Lactarius (milk cap) mushrooms have a milky substance when cut. The liquid is latex, and the latex is blue in Lactarius indigo. Milk caps come in various colours: white, orange, red and of course, blue. There are three or four species of orange Lactarius, which are more common than blue ones. Two common orange ones are Lactarius deliciosus and Lactarius thyinos. As there are many other orange and red mushrooms, the best way to know if they are milk caps, or Lactarius mushrooms, is to cut them and check for orange or reddish latex.

The Lactarius indigo that I found was only about 7-8 cm (3 inches) across the cap. It was growing under a section of pines, a common place to find mushrooms. Mushrooms are a fungus. Fungi are not plants; they are living organisms and are classified as more similar to animals than plants. Mushrooms prefer moist soil conditions to grow, and unlike plants that require sunlight, they can grow without light, as they do not receive nutrients from chlorophyll. Fungi are an important part of a forest's growth cycle as they decompose organic matter into soil. Mushrooms grow from spores and do not flower, hence they do not produce seeds. Although found in many parts of Eastern North America, Lactarius indigo are not common. Animals, such as deer, mice, and squirrels, along with snails, slugs and bugs, eat mushrooms for energy. Where I found my blue mushroom, it was the only one and at the rate that the slugs were eating it, I was lucky to have seen it. Sadly, it is not the best image since I only had my camera on my cellphone when I first sighted it and it was more chewed by the time I thought to return with my good camera. I did capture some interesting images of other mushrooms that I will not even venture to identify!

While slugs and animals might be able to eat whatever mushroom they want, without fear of poisoning, we need to be more careful. According to Thomas J. Volk, of the University of Wisconsin-La Crosse, Lactarius indigo are edible and quite tasty. The taste and texture is similar to that of a portabella mushroom. However, there are poisonous wild mushrooms. Do not be like Alice and take the Caterpillar's advice to eat unknown mushrooms hoping to get taller or smaller – that didn't work out so well for Alice and it most likely will not for you either! **Please do not eat any wild mushroom unless an expert tells you it is okay to eat it – I am not an expert.** As always, I urge you to walk in nature and simply enjoy what you see.

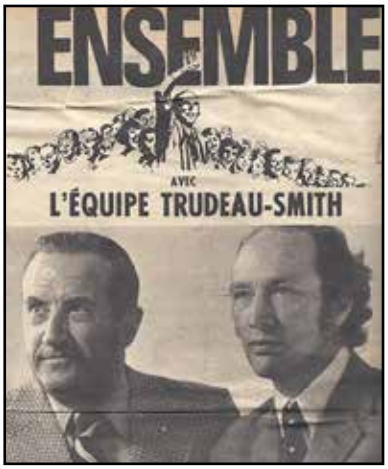
Source: Carroll, Lewis. Alice Adventures in Wonderland; Forest Forgers (2017) www.forestforagers.co.uk/faq.html?catid=2; Tom Volk's Fungi (2017) botit.botany.wisc.edu/toms_fungi/june2000.html

point S
PNEUS ET MÉCANIQUE
ALIGNEMENT • SILENCIEUX
PNEUS • FREINS
INJECTION
Mécanique Hemmingford
645 route 219 • 450 247-0001
mecaniquehemmingford@hotmail.com

Salon Funéraire
J.M. Sharp
Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc
Tél.: (450) 827-2335
Contact: M. Jacques Neveu

Walter Bernard Smith : un parlementaire de Hemmingford
par Mary Ducharme (traduction : Mario Leblanc)

Deux fils de Hemmingford ont évolué en politique sur la scène fédérale : Julius Scriver sous John A. Macdonald, et Walter Bernard Smith sous Pierre-Elliott Trudeau. Récemment, Gerald Smith, le fils de Walter, a partagé avec nous les souvenirs de son père dont deux albums de découpures de journaux relatant la carrière politique de cet irréductible libéral.



Ces scrapbooks, assemblés par Gaétane Payant Smith, l'épouse de Walter (originaire de St-Chrysostome), nous révèle un homme extraordinaire qui a donné une voix aux districts ruraux de la toute nouvelle circonscription électorale de St-Jean. Son défi : souder ensemble une circonscription qui s'étend de Hemmingford et Havelock jusqu'à Iberville, et de la frontière américaine à Mercier.

Sa carrière a débuté en politique provinciale quand il est devenu président de l'association libérale du Québec. La visibilité que lui a procurée ce poste lui a permis de se présenter et d'être élu député de St-Jean en 1968, et ainsi devenir membre du parlement canadien. Malgré son implication aux niveaux provincial et fédéral, il a toujours conservé des liens amicaux avec ses concitoyens de Hemmingford.

Comme député, il s'est assuré que le Collège Militaire de St-Jean obtienne une subvention de $50 millions, idem pour d'autres organismes. Comme ministre des approvisionnements et services, il a été impliqué dans les négociations du département de la défense nationale pour l'avion militaire Lockheed. Comme président du comité national de l'agriculture, il a améliorié la règlementation du commerce agricole de façon à protéger davantage les producteurs locaux. Dans une de ses interventions à la Chambre des Communes, il a parlé du sol riche de notre région qui en fait le plus beau des jardins maraîchers du Québec, mais "pendant que certaines denrées périssables pourrissent dans les champs, des légumes sont importés au Canada par pleins camions." Il s'est aussi battu pour une hausse des revenus de pension pour les familles à faible revenu, les vétérans et les veuves.

Walter, surnommé "W.B." est né le 26 mars 1912 à Hemmingford. Il est le fils de Mary M. White Smith et de Bernard J. Smith dont les ancêtres étaient irlandais. Il est un des cinq enfants qui ont grandi sur une ferme de la rue Fischer. Il a fréquenté l'école de la rue Fischer et l'Académie St-Thomas d'Aquin, puis il est devenu douanier. En 1947, il a acheté le magasin Stringer (Stedman). Les ambitions de Walter étaient toutefois autres que mercantiles : il a commencé à s'impliquer dans la vie politique de Hemmingford. Il a été conseiller municipal pendant 24 ans (1941-1965) et maire les deux années suivantes. De plus, il a été un membre fondateur et vice-président de la Chambre de Commerce, un directeur du club de golf, a travaillé pour la commission scolaire et a été Chevalier de Colomb.

Défenseur du québécois moyen, il parlait couramment l'anglais et le français pour des raisons "d'unité, de justice, de paix et de prospérité". Ses convictions "anti-indépendance" lui ont attiré quelques ennuis et il fut la cible des moqueries de la part de ses rivaux conservateurs dans des caricatures mettant en évidence sa coupe de cheveux en brosse. Trudeau était son principal allié. Ils par-tageaint les mêmes opinions sur plusieurs sujets, notamment sur le fait que l'industrie et l'agriculture devraient évoluer côte à côte. *"Walter Smith est celui qui peut le faire"* a déclaré Trudeau.

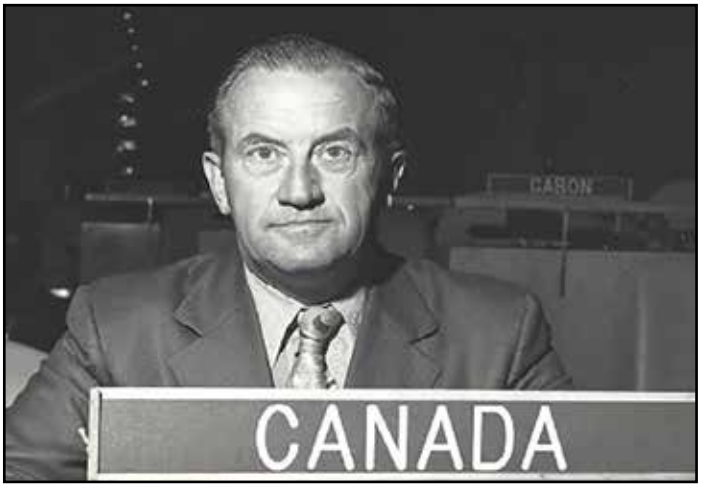
Les exigences de la vie publique de Walter ont eu des conséquences négatives sur la vie de sa famille. Son épouse Gaétane, qui l'accompagnait fréquemment en public, a souffert d'une douloureuse maladie des os. Il devenait de plus en plus difficile pour elle de composer avec le flot de visiteurs à leur résidence et les nombreuses absences de Walter. Attendre après Walter est devenu une grande part de sa vie : quand elle l'accompagnait à St-Jean, elle devait parfois l'attendre plusieurs heures dans la voiture quand les réunions s'éternisaient. Idem, quand ils louèrent un appartement à Ottawa pour passer plus de temps ensemble. Les absences de Walter ont aussi affecté leurs trois enfants : Pauline, Gerald et Claudette. Gerald se rappelle très bien le jour où son père lui a confié la responsabilité du magasin Stedman : son futur était déterminé pour les décennies à venir.

Le stress rattaché à la vie polique a participé au déclin de la santé de Walter. Il a souffert d'ulcères d'estomac et a développé des problèmes cardiaques. Il est décédé d'une crise cardiaque à l'âge de 75 ans, le 3 octobre 1987. Il s'était retiré de la vie polique en 1976.

30 ans après sa mort, on peut affirmer que son œuvre n'a pas reçu l'attention et la reconnaissance qu'elle mérite. Si vous voulez en savoir plus sur la contribution de Walter Bernard Smith à la vie publique, vous pourrez consulter les Archives de Hemmingford après l'ouverture de nos nouveaux locaux cet automne.

Walter Bernard Smith: Hemmingford's Parliamentarian
by Mary Ducharme

Two native sons of Hemmingford rose in politics to the national arena: Julius Scriver serving John A. Macdonald, and Walter Bernard Smith serving with Pierre Elliott Trudeau. Recently Gerald Smith, Walter's son, shared memories of his father, as well as two albums of newspaper clippings following the political career of this "solid" Liberal. The scrapbooks, assembled by the late Gaetane Payant Smith, Walter's wife, reveal an extraordinary man who gave voice to rural districts of the newly formed constituency of St-Jean. His challenge: weld together a riding that spread from Hemmingford and Havelock to Iberville, and from the international border to Mercier.



His career reached into provincial politics when he became Chair of the Quebec Liberal Association. From there he gained recognition and he was nominated in 1968 to served as MP for the St-Jean riding and won the election. Though much involved in the scenes of provincial and national politics, he remained in friendly contact with his home-town neighbours in Hemmingford.

As MP he was instrumental in securing $50 million in funding for the Military College in St-Jean among other funding interventions. As secretary to the Minister of Supply and Services, he was involved in the Department of National Defence negotiations regarding the Lockheed military aircraft. As Chair of the National Committee on Agriculture, he improved agricultural trade regulations to protect local producers. In a speech to the House of Commons he spoke of the rich black soil in our region, the best market gardens in Quebec, but "*some of our perishable vegetables are rotting in the fields while truckloads of vegetables are imported into Canada*." He also argued for pension hikes for low-income families, and an increase in pensions for veterans and widows.

Walter, also known as "W.B." was born in March 26, 1912 in Hemmingford, the son of Bernard J. Smith of Irish ancestry, and Mary M. Whyte Smith. He was one of five children who grew up on a farm on Fisher Street. After attending the Fisher Street School, Walter attended Academie St-Thomas Aquinas, and later became a customs officer. In 1947 he purchased Stringer's Store (Stedman's). But Walter's ambitions went beyond the mercantile, and he became deeply involved in the political life of Hemmingford. He served 24 years as councillor (1941-1965) and two years as mayor (1965-1967). Among his community services, he was a founding member and vice-president of the Chamber of Commerce, a director of the Golf Club, served on the school commission, and was a Knight of Columbus.

As champion of ordinary Québecois he spoke eloquently in both English and French for "*unification, justice, peace, and prosperity*." His anti-separation sentiments generated antagonism and rival Conservatives made fun in cartoons of his signature brush-cut. Nonetheless, Smith's strongest ally, Trudeau, was similar-minded on many issues including that industry and agriculture could work "side by side." Said Trudeau "*Walter Smith is the man to do it*."

The demands on the personal time of Walter and his wife Gaetane Payant of St-Chrysostome had consequences. Gaetane, poised, attractive, and a companion in public occasions, suffered a painful bone disease, and found the constant flow of visitors in their home and Walter's long absences a trial. When she travelled with him to St-Jean, she often waited long hours in the car when meetings went overtime, and when they rented an apartment in Ottawa so they could spend more time together, waiting for Walter remained a major theme of her married life. The long absences also affected their three children Pauline, Gerald, Claudette. Gerald remembers well the day when his father handed over the reins of Stedman's store thus determining the course of Gerald's life for decades to come.

The stresses of political life added to Walter's failing health. Ulcers plagued him, and he developed a heart condition. At the age of 75, he died at home of a heart attack on October 3, 1987. He had retired from politics in 1976 after the completion of the 30th Parliament.

Thirty years after his death this year, the extent of his service has not yet received due recognition or awareness. Those who wish to know more about Walter Bernard Smith's contributions may find more detailed material at the Hemmingford Archives after the new facility re-opens late this fall 2017.

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville
505 rue Frontière, No. 5
Tél: 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement
L'inspecteur en bâtiment
Disponible les mardis de 9h à 12h et 13h à 16h
Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :
mardi le 7 novembre et le 5 décembre

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville
505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :
lundi le 13 novembre et le 4 décembre

Message du Service des Incendies de Hemmingford

La semaine de la prévention des incendies
a eu lieu du 8 au 14 octobre 2017.
Le thème était : **La prévention, c'est bon !**
C'est dans la cuisine que ça se passe!

- Garder la surface de cuisson dégagée en tout temps.
- Utiliser une minuterie.
- Ne laissez pas la cuisson d'aliments sans surveillance.
- Utiliser une friteuse homologuée munie d'un thermostat.
- Avoir un extincteur d'incendie à la portée de la main.
- Il ne faut jamais tenter d'éteindre un feu d'huile avec de l'eau. L'ajout d'eau alimente et propage le feu!
- Un rappel de changer les piles de vos détecteurs de fumée quand on change l'heure.

Cimetière Protestant de Hemmingford

par Karl Kramell (traduction : Mario Leblanc)

Au moment où j'écris cet article, nous subissons une intense vague de chaleur et au moment où vous le lirez vous porterez peut-être un chandail! L'automne nous tombe dessus à nouveau et on se demande où est passé l'été! C'est déjà le temps de retirer les fleurs mortes ou en plastique de vos lots familiaux, de tailler les arbres et les arbustes et d'entreposer vos contenants de fleurs jusqu'à l'année prochaine.

Pendant l'été, notre équipe de bénévoles s'est appliquée à réparer et redresser les pierres tombales. Il en reste plusieurs qui nécessitent nos services. Si c'est le cas pour votre pierre tombale familiale, n'hésitez pas à me contacter.

Il y a dans le cimetière plusieurs vieilles pierres tombales, merveilleusement conçues, mais qui noircissent, rendant impossible la lecture des noms et des dates. Cet été, la famille McCrea a fait restaurer et nettoyer sa pierre tombale. Si vous regardez les photos "avant-après" qui accompagnent cet article et sa traduction, vous conviendrez que c'est le jour et la nuit. Venez le constater par vous-même à la faveur d'une visite au cimetière.

J'aimerais recommander aux familles concernées de considérer sérieusement de faire restaurer et nettoyer leurs pierres tombales. Le procédé utilisé par Brunet de Ormstown permet d'améliorer la lisibilité du lettrage et de stopper la détérioration du monument (spécialement le marbre). La pierre tombale retrouve alors son éclat d'origine. Si vous voulez en savoir plus sur le sujet, contacter Brunet au 450 829-2386 ou moi-même au 450 249-1908.

Quand j'ai demandé à Gwen McConkey, pourquoi ils avaient fait restaurer la pierre des McCrea, elle m'a répondu par une citation de Nicholas Kristof : "nous nous tenons debout sur les épaules de nos ancêtres". Elle a ajouté : "ils sont nos racines et nous devons nous rappeler d'eux. Leurs présences dans nos cimetières nous rattachent à notre passé; c'est pourquoi j'encourage la restauration des pierres tombales de nos ancêtres dans le cimetière de Hemmingford." Bien dit Gwen et merci!

Nous vous rappelons que chaque lot familial doit comporter des marqueurs de coin. Vous pouvez me contacter si vous voulez faire partie de notre équipe de bénévoles ou encore si vous avez besoin de leurs services. C'est grâce à eux si le cimetière est en si bon état et est un lieu privilégié pour ceux qui y sont enterrés.

Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, No. 5
Tel: 450 247-3310 - Fax: 450 247-2389
Mondays & Wednesdays : 9am to 12pm & 1pm to 4pm
Fridays : by appointment only
Building Inspector
Available Tuesdays 9am to 12pm & 1pm to 4pm
Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm
Tuesday November 7 & December 5

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm
Monday November 13 & December 4

A message from the Hemmingford Fire Service

Fire Prevention Week took place October 8 to 14, 2017
The theme was **Prevention is good!**
It begins in the kitchen

- Keep the cooking surface clear at all times.
- Use a timer.
- Don't leave cooking unattended.
- Use a certified fryer equipped with a thermostat.
- Have a fire extinguisher handy.
- Never attempt to extinguish an oil fire with water. The addition of water feeds and spreads the fire!
- A reminder to change the batteries of your smoke detectors when the time changes.

Hemmingford Protestant Cemetery *by Karl Kramell*

While writing this article we were sweltering in the heat and by the time you read this we'll be wearing sweaters. Fall is upon us again and we wonder what happened to summer. Fall is time again to clean our family plots of old and plastic flowers, trim our trees or shrubs and store flower containers again till next year.

During the summer our volunteer team was busy repairing and straightening memorial stones. Many more memorial stones need to be straightened; if one of your family stones need work done please contact the President for any work to be done.

On the cemetery are numerous old tall memorial stones , beautifully designed but very difficult to read as most are turning black consequently unable to read the names or dates. This summer the McCrea family had their family stone restored and cleaned. (Note the before and after photos in both articles, French and English). A difference of day and night. I encourage you to visit the cemetery to see the outcome.

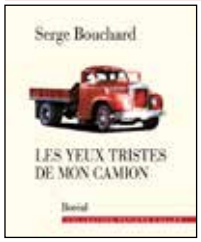
I would like to recommend that families think of restoring or cleaning their family monument large or small. The process used by Brunet from Ormstown will help improve the legibility or the lettering and also it will keep the monument (especially Marble) from deteriorating. Restoring and/or cleaning a monument will return it to its original state, as it was when the first lot owner had it installed. If you would like more information please feel free to call Brunet at 450 829-2386 or through myself at 450 249-1908.

I asked Gwen McConkey why they had the McCrea stoned restored. She gave me a quote from Nicholas Kristof, "We all stand on the shoulders of our ancestors". They are our roots and need to be remembered. Markers of our ancestors in cemeteries link us to our past. That's why I support the refurbishment of my ancestors monument in the Hemmingford cemetery. Well said Gwen and thank you.

Plot owners are reminded that four plot corner markers are required for each family plot. Our volunteer team is available to help in straightening your monument. If anyone is interested to join our volunteer team you may contact the president. The fine condition of the cemetery is due to the dedicated volunteers and it is a proud memorial to those who are buried there.

Électricité Pierre Fortin
depuis/since 1981
RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL
COMMERCIAL
513 CHEMIN FISHER
HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

BIBLIOTHÈQUE



Nouveaux titres - Adultes

La vie secrète des arbres – Peter Wohlleben
Les survivants - Ingar Johnsrud
À qui la faute? - Chrystine Brouillet
Les yeux tristes de mon camion - Serge Bouchard

Nouveaux titres - Jeunesse

Secret du Mont Pinnacle - Luce Fontaine

Horaire

mardi & mercredi : 14h - 17h
jeudi : 18h30 - 20h
samedi : 9h - 12h
Téléphone : 450 247-0010
hemmingford@reseaubibliomonteregie.qc.ca
Bibliothèque communautaire de Hemmingford

Exposition - **LE POTIER POTHIER 14 sept. au 14 nov.**

La bibliothèque de Hemmingford est fière d'être l'hôte de l'exposition de plusieurs des magnifiques œuvres de poterie et de céramique créées par notre artiste local, Ronald Pothier.

Après-midi d'artisanat : tous les mardis

Conférence samedi le **28 octobre** à 10h.
La méditation - Grace Bubeck

PANIERS DE NOËL HEMMINGFORD

Les formulaires d'inscription pour les gens démunis seront disponibles aux deux bureaux municipaux (Village et Canton). Sinon vous pouvez contacter Sandra Dauphinais au 450 247-3330, à partir du **13 novembre** 2017.

Vous devez fournir une preuve de résidence : une copie de votre facture de téléphone ou d'électricité du mois de juillet, suffira pour être admissible. Vous avez jusqu'au **4 décembre** pour déposer votre demande (aucune demande ne sera acceptée après cette date).

Heures d'ouverture de nos bureaux :
Village : lundi et mercredi de 9h à 16h
Canton : lundi, mercredi et vendredi de 9h à 16h.

Merci
Comité du panier de Noël / fond d'urgence Hemmingford

La Caisse Desjardins des Seigneuries de la frontière annonce un partenariat avec la Ligue de soccer de la Frontière

C'est avec grande fierté que la Caisse Desjardins des Seigneuries de la frontière annonce la signature d'une entente de partenariat de trois ans avec la Ligue de soccer de la frontière. Desjardins s'engage ainsi à soutenir financièrement la ligue dans l'organisation du tournoi annuel de soccer, la Mégaboom, en plus d'offrir un avantage exclusif aux membres Desjardins lors des inscriptions des prochaines saisons de soccer.

En effet, lors des périodes d'inscription pour les saisons 2018 et 2019, les membres Desjardins pourront bénéficier d'un rabais de $5 par personne inscrite, et ce, dans tous les clubs faisant partie de la Ligue. Sur présentation de leur carte d'accès Desjardins, les membres pourront profiter de cet avantage qui sera immédiatement déduit des frais d'inscriptions.

« En partenariat avec les municipalités et les clubs de soccer, nous espérons rendre encore plus accessible cette activité qui peut être à la portée de tous, peu importe l'âge, et ce, en réduisant le coût d'inscription. De cette façon, on fait également la promotion des saines habitudes de vie par la pratique du sport », affirme M. Pierre Savard, directeur général de la Caisse.

« Ce partenariat nous permettra assurément de faire de la Mégaboom un événement familial encore plus invitant et rassembleur. L'avantage exclusif aux membres Desjardins contribuera certainement au rayonnement de la ligue et de notre sport dans la région », affirme Claude Danis, présidente de la Ligue de soccer de la frontière.

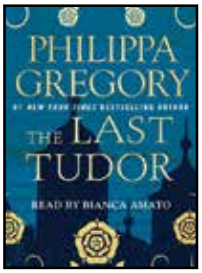
Ce partenariat correspond aux exigences du Fonds d'aide au développement du milieu de la Caisse, un Fonds qui permet de soutenir, en lien avec avec les acteurs du milieu, des projets structurants, porteurs dans le temps, bénéfiques en termes d'implication, de synergie et de développement et qui répondent aux besoins de la communauté.

Une coopérative impliquée dans son milieu
Au cours de la dernière année, la Caisse a retourné plus de 1 171 500 $ à ses membres et à la collectivité. De par sa distinction coopérative, la Caisse participe activement au développement du milieu, que ce soit sous forme de dons et commandites, par le biais du fonds d'aide au développement du milieu ou par le versement de ristournes.

Cyber Style Informatique
Vente et réparation
Réseautique
Cours et formation
Service à domicile
4, Van Vliet
Lacolle, Qc
450 246-0033
www.cyberstyle.ca

THIBERT BOURGON Assurances Inc.
RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX
Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire
France Landry
Courtier d'assurances de dommages
515 Ave. Champlain, Hemmingford 450-247-3210

LIBRARY



New titles - Adult

The Last Tudor – Philippa Gregory
No Middlename – Lee Childs
The Store – James Patterson
Fifty Years of Cartooning – Aislin

New titles - Youth

Grandpa's Great Escape – David Williams
Glass Sword – Victoria Aveyard

Schedule

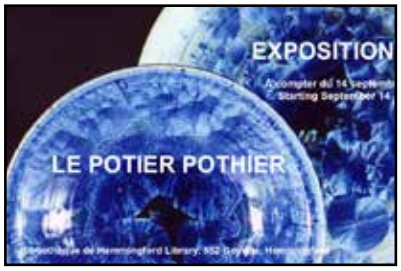
Tuesday & Wednesday : 2pm - 5pm
Thursday : 6:30pm - 8pm
Saturday : 9am - 12pm
Telephone : 450 247-0010

hemmingford@reseaubibliomonteregie.qc.ca
Bibliothèque communautaire de Hemmingford

Expositions

LE POTIER POTHIER
Sept. 14 to Nov. 14

The Hemmingford Library is happy to host the ongoing exposition of beautiful pottery and ceramics works by Ronald Pothier.



Crafts Afternoon - every Tuesday

Library talk - Saturday **October 28** at 10am
Meditation - Grace Bubeck

HEMMINGFORD CHRISTMAS BASKETS

The request forms for people in need will be available at both municipal offices (Village and Township) OR you may contact Sandra Dauphinais at 450-247-3330, as of **November 13**, 2017.

You must include a proof of residency. Only a copy of the month of July of your hydro or phone bill will be accepted to be admissible. It is important to remember that there is a deadline to drop off your request. You must bring back the completed form to the municipal offices before **December 4**. No request will be taken after this date.The offices are open:
Village: Monday and Wednesday from 9am to 4pm
Township: Monday, Wednesday, Friday from 9am to 4pm.

Thank you
Hemmingford Christmas basket
Emergency funds committee

La Caisse Desjardins des Seigneuries de la frontière annonces partnership with la Ligue de soccer de la Frontière

It is with great pride that the Caisse Desjardins des Seigneuries de la frontière announces a three year partnership with la Ligue de soccer de la frontière. Desjardins will provide financial support for the organization of the annual soccer tournament, Megaboom, in addition to offering an exclusive avantage to members of Desjardins when registering for the next seasons of soccer. Upon presentation of their Desjardins access card, members will receive a 5$ reduction per registration in any club that is part of the league.

"In partnership with the municipalities and soccer clubs, we hope to make this activity even more accessible to everyone, regardless of age, by reducing the cost of regsistration. In so doing, we are promoting sports as part of a healthy lifestyle", says M. Pierre Savard, director general of the Caisse.

"This partnership allows us to make Megaboom an even more inviting and inclusive family event. The exclusive advantage for Desjardins members will most certainly contribute to raising the profile of the league and of out sport in the region" affirms Claude Danis, president of la Ligue de soccer de la frontière.

POMI VERDE
CIDRERIE CIDER WORKS
Dégustations & ventes sur appel avant l'ouverture 24 juin - 11h à 17h
Tastings & purchases upon request until opening June 24 - 11am to 5pm
PETCH ORCHARDS
431 Route 202
450 247-3414 - pomiverde.ca

QUINCAILLERIE HEMMINGFORD
QH²
MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE
DÉPOSITAIRE PURINA
271 ROUTE 219 • 450 247-2792
info@quincailleriehemmingford.com

HELGA SERMAT
art & illustration
graphisme
sites web
www.helgasermat.com
450 247.2479

CŒUR ET TÊTE *par Annick Hollender*

"Suivez l'intuition de votre cœur plutôt que la théorie de votre mental". Citation d'origine inconnue qui interpelle. Une certaine décision me revient en mémoire: "Je serai chiropraticienne!". Certitude inébranlable! Pourquoi cette rigidité? Je ne sais PAS! Je le sais, c'est tout! Intuition?

Vous est-il déjà arrivé que votre rationnel ne parvienne pas à influencer votre décision? (Je ne parle pas ici de conduite compulsive). Autre exemple: j'ai choisi de me fier à mon intuition plutôt que d'accepter un traitement que je RESSENTAIS comme n'étant pas la solution à mon problème de santé. J'osais questionner le diagnostic. Comprenez-moi bien: "JE NE PRÉCONISE PAS QUE VOUS FASSIEZ COMME MOI". Toutefois, nous avons tout ce qu'il nous faut pour diriger notre vie, et la mauvaise habitude de donner notre pouvoir à autrui, sans réflexion, nous est infiniment nuisible.

Le vrai problème est notre déconnexion d'avec notre corps physique, d'avec nos émotions, et plus. Écouter notre corps, ressentir et gérer nos émotions sans chercher à les réprimer, reconnaître et comprendre l'origine de nos croyances: voilà notre guide touristique sur cette terre! Si mon estomac me dit: "C'est assez, laisse le restant . . . " C'est facile à comprendre, non? Alors pourquoi je continue à m'empiffrer? Parce que je n'écoute pas, parce que mon mental me dit: "je peux pas, c'est trop bon". . . ou parce que j'ai été programmé par mon éducation à finir mon assiette (les petits chinois, vous vous souvenez?!) Mon intuition me dit: "Tu ne devrais pas prendre de dessert", et hop, c'est l'habitude qui gagne!

Pour changer notre vie il nous faut sortir du déni, arrêter de prétendre l'ignorance, accepter que nous n'avons ni reçu ni développé la notion de respect de Soi. Comment nos parents pouvaient-ils nous donner ce qu'ils n'avaient pas reçu?? Il y a d'heureuses exceptions! Les temps ont changé, la science nous éduque, nous SAVONS tellement plus de choses maintenant sur la santé et comment la conserver. "J'aurais dû arrêter de fumer . . . J'aurais pas dû me gaver de sucreries, maudit diabète". Non, soyons honnête, voulez-vous? Il y a assez de vrais problèmes inévitables sans nous en créer par négligence et manque d'amour pour soi. Notre intuition parle mais on laisse notre égo nous persuader qu'il est plus intelligent qu'elle. Tendez l'oreille, suivez votre intuition...question de santé!

Accident vasculaire vérébral (AVC) : Apprenez à reconnaître les signes

COOP Santé
HEMMINGFORD & REGION
Health cooperative

L'accident vasculaire cérébral ou AVC est une situation de santé qui a d'énormes conséquences sur la personne, la famille, la société et même l'économie! Au Canada, il s'agit d'une des principales causes de décès. Bien qu'il soit possible d'être victime d'un AVC à tout âge, les risques augmentent néanmoins avec l'âge. Toutefois, l'adoption de saines habitudes de vie permettent de réduire ces risques. L'abandon tabagique, une saine alimentation, le maintien d'un poids santé, une gestion du stress efficace sont des pistes de solution pour diminuer vos chances de souffrir d'un AVC.

Il existe différents types d'AVC. L'AVC ischémique survient lorsqu'un caillot obstrue un vaisseau sanguin du cerveau. L'AVC hémorragique survient lors d'une rupture d'un vaisseau du cerveau. À ce sujet, l'hypertension artérielle fragilise les vaisseaux et peut donc contribuer au risque de subir un AVC. Enfin, on parle d'accident ischémique transitoire (AIT) lorsqu'un petit caillot obstrue temporairement un vaisseau du cerveau.

Lorsque survient un AVC, chaque minute compte. La rapidité à laquelle on identifie une personne qui est en train de subir un AVC peut augmenter ses chances de réhabilitation. Plus vite la personne est prise en charge par les services médicaux, plus les chances de survie sont élevées. **VITE!!!** Apprenez les signes de l'AVC :

V : visage : est-il affaissé?
I : incapacité : pouvez-vous lever les 2 bras normalement?
T : trouble de la parole : trouble de prononciation?
E : extrême urgence : contacter le 9-1-1 immédiatement!

N'oubliez pas que la Coop est toujours là pour répondre à toutes vos questions.
Les services de la Coop sont disponibles pour les membres et les non-membres.
450 247-COOP (2667)

Étude de Me Hélène Lareau
Notaire et Conseiller juridique
Cessionnaire des greffes de Me Jacques Gamache, notaire et Henri Lemyre, notaire
Me Hélène Lareau
hlareau@notarius.net
364, rue Saint-Jacques, Napierville
sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford
450 245-7713 / 514 990-6451 / Fax : 514 879-3451

Annick Hollender
Praticienne Chamanique
Shamanic Practitioner
(450) 636-8882

AÉROSPATIALE HEMMINGFORD AEROSPACE
447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

HEART AND MIND *by Annick Hollender*

"Follow the intuition of your heart rather than the theory of your mind". Quotation of unknown origin that challenges. A certain decision comes back to me: "I will be a chiropractor!". Unshakable certainty! Why this inflexibility? I do not know! I know, that's all! Intuition?

Has it ever happened to you that your rational mind did not manage to influence your decision? (I am not talking about compulsive behavior here). Another example: I chose to trust my intuition rather than accepting a treatment that I FELT was not going to solve my health issue. I dared to question the diagnosis. Understand me well: "I AM NOT RECOMMENDING YOU IMITATE ME." However, we have all we need to direct our life, and the bad habit of giving our power away to others without reflection is infinitely harmful to us.

The real problem is our disconnection from our physical body, from our emotions, and more. Listening to our body, feeling and managing our emotions without trying to repress them, recognizing and understanding the origin of our beliefs: here is our tourist guide on this earth! If my stomach tells me:" That's enough, leave the rest!"... it's easy to understand, right? So why do I keep stuffing myself? Because I do not listen, because my mind tells me:" I can't, it's SO good!"...or because I was programmed by my education to finish my plate. (The Chinese children, you remember?). My intuition tells me: "You should not take dessert" and hop, it's the habit that wins!

To change our life, we have to come out of denial, stop pretending ignorance, accept that we have neither received nor developed the notion of self-respect. How could our parents give us what they did not receive? There are happy exceptions! Times have changed, science is educating us, we know so much more now about our health and how to keep it. "I should have quit smoking . . . I shouldn't have gorged myself with sweets, darned diabetes". No, let's be honest. There are enough real inevitable problems without creating more by negligence and lack of love for ourselves. Our Intuition speaks but we let our ego persuade us that he is smarter than Her. Pay attention and follow your intuition . . . It's a matter of health!

Strokes : Learn to recognize the signs

COOP Santé
HEMMINGFORD & REGION
Health cooperative

A stroke is a health situation that has enormous consequences on the person, family, society and even the economy! In Canada, it is one of the leading causes of death. Although it is possible to have a stroke at any age, the risk increases with age. However, adopting healthy lifestyles can reduce these risks. Smoking cessation, healthy eating, maintaining a healthy weight, and effective stress management are options to reduce your chances of suffering a stroke.

There are different types of strokes. Ischemic stroke occurs when a clot obstructs a blood vessel in the brain. Haemorrhagic stroke occurs when a brain vessel ruptures. In this regard, high blood pressure weakens the blood vessels and can therefore contribute to the risk of stroke. Finally, we speak of transient ischemic attack (TIA) when a small clot temporarily obstructs a vessel of the brain.

When a stroke occurs, every minute counts. The speed at which a person who is experiencing a stroke is identified may increase the chances of rehabilitation. The faster the person is taken care of by the medical services, the higher the chances of survival. **FAST!**
Learn the signs of stroke:

FAST

F : face : is it drooping?
A : arms : can you raise both?
S : speech : is-it slurred or jumbled?
T : time to call 9-1-1

Do not forget, the Coop is always there to answer your questions. The services of the Coop are available to members and non-members. (450) 247-COOP (2667)

SIGNÉ LOCAL – FAIT AU QUÉBEC *par Susan Fisch*

Signé Local est une entreprise web qui vise à regrouper les créateurs Québécois sous un même toit (www.signelocal.com).
Signé Local est une initiative de Vanessa Lachance et de son conjoint Maxime Tremblay. Vanessa a grandi à Boucherville et c'est l'amour qui l'a amenée à Hemmingford. Maxime était déjà résident quand ils se sont rencontrés. Vanessa est tombée en amour avec la nature, qui lui tient très à cœur. À l'époque elle était courtier d'assurance à Montréal, mais maintenant elle concentre toute son énergie au développement de son entreprise.

Le couple, avait le désir d'acheter des produits québécois, mais l'ensemble de ce qui se trouvait sur le marché était des produits qui venaient d'ailleurs dans le monde. Les produits québécois étaient très « underground » et difficilement trouvables sur internet. L'idée est donc née au début 2015. Après un an de préparation, la plateforme Signé Local a été lancée en décembre 2015.

Depuis les débuts, le Répertoire, regroupe les créateurs québécois par catégorie et région. Le Blogue, qui apporte un coté éducatif et informatif, a débuté en même temps. Sur le site internet, on y trouve beaucoup d'informations pertinentes, mais aussi des guides-cadeaux et des entrevues avec les créateurs. Il met de l'avant les histoires des créateurs et l'origine de leurs produits. Depuis juin 2017, le site internet est aussi un Marketplace. Il est donc possible d'y faire nos achats en ligne. Le site propose une variété de plus de 1 000 produits et la livraison est gratuite au Québec.

Au début, l'équipe n'était constituée que d'eux, mais maintenant, 29 personnes travaillent pour la jeune entreprise, dont une vingtaine de rédacteurs pour le blog. Les blogueurs sont des passionnés de produits d'ici.

Aujourd'hui, il y a plus de 400 entrepreneurs représentés par Signé Local, venant de partout au Québec – Îles-de-la-Madeleine, Abitibi, Trois-Rivières, Québec, le grand Montréal, Laurentides, et même Hemmingford. En fait, le premier client qui leur a fait confiance était Le Potier Pothier. Pendant la première année, ils sont allés chercher des membres. Dès la deuxième année, ce sont les créateurs qui viennent à eux.

Le 8 juillet dernier, ils ont ouvert une boutique éphémère au Quartier Dix30 où 150 créateurs québécois sont mis en vedette dans un local de 5000pc. Il y a de tout: produits de cuisine, produits pour enfants, produits de beauté, etc. Le bail est d'une durée de 4 mois seulement. Le but était d'évaluer si le marché supporterait un magasin de produits uniquement québécois. Jusqu'à maintenant, l'initiative est un succès. Les clients sont ravis. Les fondateurs pensent à la possibilité de renouveler le bail et même d'ouvrir ailleurs à plus long terme.

Qu'est-ce qu'on prévoit pour Signé Local dans l'avenir? Devenir une référence importante pour les produits Fait au Québec et faire connaître les créations québécoises à l'extérieur de la province. On prévoit l'ouverture de nouvelles boutiques, car les gens aiment encore sentir et toucher les produits qu'ils achètent. D'autres projets restent à explorer – entre autres, une certification « Fait au Québec ».

Dans l'immédiat, Signé Local organise l'Expo Fait au Québec au quartier Dix30, qui aura lieu toutes les fins de semaines du 24 novembre au 17 décembre. Ceci permettra aux consommateurs de rencontrer les créateurs des produits de qualité fait au Québec et de faire leur magasinage des fêtes.

Faites-vous plaisir. Allez faire un tour à la boutique Signé Local au 9325 boul. Leduc, suite 5, Brossard, directement dans l'Oasis Urbain du Quartier Dix30. Vous serez enchantés par son ambiance chaleureuse et les nombreux produits qu'elle propose!

Comment expliquer le succès de Signé Local? Il y a de ces projets qu'on attend depuis longtemps. Quand ils sont enfin créés, c'est là qu'on réalise que c'est de ça qu'on avait besoin. Ça, c'est Signé Local.

SIGNÉ LOCAL – MADE IN QUÉBEC *by Susan Fisch*

Signé Local is a web-based company whose goal is to regroup Quebec designers under one roof (www.signelocal.com).
Signé Local is the creation of Vanessa Lachance and her life partner, Maxime Tremblay. Vanessa grew up in Boucherville and love brought her to Hemmingford four years ago. Maxime was already living here when they met. Vanessa fell in love with Nature in our region, and immediately adopted the place. At the time, she was an insurance broker in Montreal. Now she focuses all her energy on developing her business.

The couple had the deep desire to buy Quebec made products, but all they could find anywhere was merchandise from elsewhere in the world. locally made products could only be found deep "underground" on the internet, and with a lot of searching. The idea was thus born in January of 2015. After a year of preparation, Signé Local opened its doors in December 2015.

From its inception, the Répertoire regroups Quebec designers by category and region. The Blogue, which brings in the educational and informative aspect, was developed at about the same time. On the web page you will find a lot of pertinent information, as well as gift ideas and interviews with designers. It presents the history of the designers and the origins of their products. Since June of 2017, the internet site is also a Marketplace. So you can now do your shopping on line. The site proposes a variety of over 1000 products to choose from, and delivery is free in Quebec.

In the beginning, it was just the two of them. Now, 29 people are working for the young company, of which about 20 are writers for the blog. These bloggers are passionate about Quebec made products.

Today over 400 companies are signed with Signé Local from all over Quebec – Iles-de-la-Madeleine, Abitibi, Trois Rivières, Quebec City, Greater Montreal, the Laurentians, the Montérégie… and even Hemmingford. In fact, the first client that showed faith in them was Le Potier Pothier. During that first year they had to go out and find clients. As of the second year, the designers are coming to them.
On July 8th of this year, they opened a pop-up boutique in the Quartier Dix30, where 150 Quebec designers are showcased in 5000 square feet of space. You will find all kinds of products, from kitchenware, to children's items, to health and beauty products, and more. The lease is only for 4 months. The goal was to evaluate if the market would support a store selling only Quebec made products. So far, the endeavour has been a huge success. Clients are thrilled! There is a possibility of renewing the lease, or even of opening up somewhere else long-term.

What's in the future for Signé Local? Becoming an important reference for products Made in Quebec and making Quebec creations and designers known outside of the province. They envisage the opening of several stores, because people still love to smell and touch the products that they buy. There are other projects that they are exploring as well – among them, a "Made in Quebec" certification.

Currently, Signé Local is organising the Expo Fait au Québec at the Dix30, which will take place every weekend, from November 24th until the 17th of December. This will allow consumers to meet the designers of quality products that are made in Quebec, while doing their Christmas shopping.

So, treat yourself. Go and visit the store at 9325, boul. Leduc, suite 5, Brossard, right in the Urban Oasis of the Quartier Dix30. You will be enchanted by its warm and friendly atmosphere and the quantity of products it offers!

How can we explain Signé Local's success? Sometimes there is something that we have awaited for a long time. When it is finally created, that's when we realize that this is what we've been waiting for all along. That is Signé Local.

La méditation est pour tout le monde *par Grace Bubeck*

La méditation est souvent associée aux religions orientales comme le bouddhisme et l'hindouisme ainsi qu'à l'enseignement du yoga. Au siècle dernier, des maîtres provenant de ces traditions, ont introduit la méditation en Occident, et de nombreux occidentaux sont allés en Asie pour l'étudier et la pratiquer. Bon nombre de traditions bouddhistes, de même que la méditation transcendentale et yogique ont fait partie de ce mouvement. Quand j'ai commencé à méditer, il y a 25 ans, j'ai suivi un cours dans un centre bouddhiste à Londres (R-U). Cependant, toutes les grandes religions ont développé des pratiques méditatives, surtout dans leurs aspects plus mystiques comme dans le monachisme chrétien, le soufisme (Islam), ou la Kabbale juive et la tradition hassidique.

Au XXIe siècle, la méditation a été reconnue par la culture « mainstream », particulièrement sous la forme plus « laïque » de la méditation pleine conscience. De nombreuses études scientifiques confirment les bienfaits que les méditants lui ont toujours associée d'expérience : notamment une diminution du stress, une meilleure capacité de concentration et de fonctionnement, un meilleur sommeil, de multiples avantages pour la santé, ainsi qu'un sentiment plus général de bien-être et de bonheur. La méditation a fait son entrée dans les écoles, les prisons, les lieux de travail, et même dans les forces policières ! Au-delà de ses origines religieuses, elle est essentiellement un moyen d'agir sur le mental.

En tant que psychologue et professeur de méditation, je trouve l'effet produit par la méditation sur l'esprit des plus intéressants. L'activité mentale tend à ralentir, même chez les débutants, et les gens se sentiront relaxer dans un état plus calme. Le stress est lié à un esprit agité – la fameuse « roue du hamster » qui tourne à mille pensées à la minute. Les non-méditants sont souvent gouvernés par l'état de leur esprit. Ils se sentent bien quand le mental est relativement calme, mais ils ne savent pas nécessairement comment le faire ralentir en présence du stress. C'est là que la méditation sera extrêmement puissante et appréciée comme technique de réduction du stress.

Mais la méditation a un effet encore plus attirant : elle nous rend conscient du mouvement de nos pensées et de nos émotions. Ce faisant, elle ouvre graduellement notre esprit et nous amène dans l'être et le faire en toute simplicité et paix, au-delà des pensées et des émotions. Et c'est ce que je vous invite à découvrir par vous-mêmes : je donnerai une causerie sur la méditation à la Bibliothèque de Hemmingford samedi, le **28 octobre**, à 10h. Une occasion pour vous d'expérimenter différentes façons de méditer et de poser toutes les questions que vous pouvez avoir sur le sujet.

Intéressé par un cours ou un groupe de méditation?
Svp contacter Grace Bubeck, 514.733.5204.

SOCIÉTÉ CANADIENNE DU CANCER
COMITÉ ORGANISATEUR
RELAIS POUR LA VIE À HEMMINGFORD
OFFRE DE BÉNÉVOLAT

Chaque jour, la Société canadienne du cancer travaille à sauver plus de vies. Grâce à des milliers de Québécois, donateurs et bénévoles, elle lutte pour prévenir plus de cancers, permettre à nos chercheurs de faire plus de découvertes et aider plus de personnes touchées par la maladie. Nous faisons tous partie de la solution. Ensemble, sauvons plus de vies.

NOUS SOMMES À LA RECHERCHE DE :

Membres pour le Comité organisateur du Relais pour la vie à Hemmingford

DESCRIPTION DU PROJET

Un groupe de bénévoles, accompagné d'une agente de la Société canadienne du cancer, souhaitent relancer le Relais pour la vie à Hemmingford à l'été 2018. Pour se faire, nous travaillons à la création d'un Comité organisateur.

Le Relais pour la vie est un événement communautaire annuel de collecte de fonds qui permet à des Québécois de toutes les régions d'unir leurs efforts pour lutter contre le cancer. En 2017, 88 Relais pour la vie ont eu lieu au Québec. Le Relais pour la vie est une marche qui dure 12 heures. C'est une nuit pour célébrer la vie malgré le cancer, pour rendre hommage aux personnes touchées par la maladie, pour lutter ensemble et pour sauver encore plus de vies. Pourquoi la nuit? Parce que le cancer ne dort jamais.

PRINCIPAUX POSTES RECHERCHÉS

- Responsable des équipes
- Responsable des survivants
- Responsable de la logistique
- Responsable des luminaires
- Responsable de l'animation et des communications
- Plusieurs autres postes disponibles

COMPÉTENCES RECHERCHÉES

- Déterminé
- Dynamique
- Entrepreneur
- Innovateur
- Leadership
- Mobilisateur
- Organisé
- Facilité à communiquer
- Connaissance de base de la suite Office

POURQUOI VOUS JOINDRE À LA FORCE HUMAINE DE LA SOCIÉTÉ?

- Une façon importante d'avoir un impact concret sur la lutte contre le cancer
- De l'encouragement à se développer et à grandir au sein d l'organisation

Contactez Karine Bourgeois : kbourgeois@quebec.cancer.ca ou par téléphone au 1 450 692-5110.

Société canadienne du cancer

La Société canadienne du cancer vous remercie pour l'intérêt que vous démontrez à vous joindre à sa force bénévole.

Meditation is for everybody *by Grace Bubeck*

We tend to think of meditation as part of the Eastern religions: Buddhism, Hinduism, and the yogic teachings. During the last century, Asian teachers from these traditions brought meditation to the West, and many Westerners went to Asia to study and practice it. Transcendental Meditation, the yoga movement, as well as the many Buddhist traditions were all part of this trend. When I started meditating 25 years ago, I took a course at a local Buddhist center in London (UK). However, all the main religions have developed meditative practices, mostly through their more mystic strands in Christian monasticism, Sufism (Islam), and in the Jewish Kabbalah and Hasidic tradition.

In the 21st century, meditation has received mainstream recognition, especially in its more 'secular' guise of mindfulness. Numerous scientific studies confirm what meditators have always experienced as its benefits: most notably stress reduction, increased ability to concentrate and to function, improved sleep, various health benefits, as well as a more general sense of well-being and happiness. Meditation has entered schools, prisons, work places, even the police force! Beyond its religious origins, it is essentially a way of working with the mind.

As a psychologist and meditation teacher, I find the effect meditating has on the mind most interesting: mental activity tends to slow down, even in complete beginners, and people will feel themselves relax into a calmer state. Stress correlates with a speedy mind – the 'hamster wheel' of a thousand thoughts a minute. Non-meditators tend to be run by their minds. They may be fine when their mind is relatively calm, but they don't necessarily know how to slow it down when they feel stressed. This is where meditation is at its most powerful, and why it is praised as a stress reduction technique.

Meditation has an even more remarkable effect, though: it makes us aware of where our thoughts and emotions take us. By doing so, it gradually opens the mind to a way of simply being and doing which is beyond thought/emotion and deeply peaceful. I invite you to find this out for yourself: I'll be giving a talk on meditation at the Hemmingford Library on Saturday, **October 28**, at 10 am, where you can try out different ways of meditating and ask all the questions you have about it.

Interested in a meditation course or group?
Contact Grace Bubeck, 514.733.5204.

CANADIAN CANCER SOCIETY ORGANIZING COMMITTEE "RELAY FOR LIFE" IN HEMMINGFORD VOLUNTEER POSITION

Every day, the Canadian Cancer Society works to save more lives. Thanks to thousands of Quebecers, donors and volunteers, the society fights to prevent more types of cancer and funds researchers to help more people who are affected by this disease. We are all part of the solution. Together we can save more lives.

WE ARE LOOKING FOR :
Community members for the organization committee for the ***Relay for life*** in Hemmingford.

PROJECT DESCRIPTION :
A group of volunteers, accompanied by an agent from the Canadian Cancer Society hopes to present the ***Relay for life*** in Hemmingford in the summer of 2018. To achieve this, we are working on the creation of an organizing committee.

The ***Relay for life*** is an annual community event for the collection of donations that enables all Quebecers to unite their efforts in the battle against cancer. In 2017, 88 Relays for life took place in Québec. The ***Relay for life*** is a walk that lasts 12 hours. It is a night to celebrate life, despite cancer, to pay hommage to people touched by the disease and to fight together to save more lives. Why at night? Because cancer never sleeps.

MAIN POSITIONS TO BE FILLED :
- Co-ordinator for teams
- Co-ordinator for survivors
- Co-ordinator for logistics
- Co-ordinator for lighting
- Co-ordinator of activities and communications
- Many other positions available

REQUIRED SKILLS :
- Determined
- Dynamic
- Entrepreneur
- Innovator
- Leadership
- Organized
- Excellent communication skills
- Basic knowledge of Office suite

WHY JOIN THE SOCIETY ?
- An important way to have a concrete impact in the fight against cancer.
- To grow and develop as part of the organization

Contact Karine Bourgeois at kbourgeois@quebec.cancer.ca or by telephone at 1 450 692-5110.

Canadian Cancer Society

The Canadian Cancer Society thanks you for your interest in joining its volunteer base.

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

CLINIQUE DE PRÉLÈVEMENTS DE SANG ET D'URINE
tous les vendredis matins de 7 h à 9 h au Coop Santé Hemmingford - 476 Frontière

SERVICE DE TRANSPORT LOCAL OU LONGUE DISTANCE
Organisé par le Service d' Action Bénévole «Au Cœur du Jardin» inc.
Contactez Sylvain Roy du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE
Sandra Dauphinais 450 247-3330, Janice Greer 450 247-2376, Debbie Beattie 450 247-2977

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN
544 rue Frontière. Ouvert du lundi au mercredi : 13h à 17h et le samedi de 10h à 14h.
Info : Georgette Laberge 450 247-2949

Nouvelles du comptoir familial St-Romain

Encore cette année, la vente de garage annuelle de Hemmingford a été un succès extraordinaire. Merci à l'organisatrice, Élisabeth Thompson pour son travail et pour son implication.

Malgré ce succès, plusieurs items non vendus se sont retrouvés à notre porte. Les bénévoles sont peu nombreux pour déballer, trier et ranger ces merveilles non réclamées.

Si vous avez du temps pour nous aider, il nous ferait plaisir de vous rencontrer. Partager votre temps disponible, soit à plein temps, à temps partiel ou à temps très très partiel!

Joignez vous à une équipe passionnée.
Nous attendons votre appel.
Georgette Laberge au 450 247-2949

Une autre excellente saison pour Vanessa Krohn et Belvedere

Vanessa et son cheval ont eu une très bonne saison cette année sur le circuit provincial québécois. Le duo a terminé champions du Québec dans les divisions Chasse Junior et la médaille Jump Canada et champions réserve québécois dans la division Chasse combinée. Ils ont également participé à la finale du Québec qui a eu lieu à Lévis en septembre, où ils ont compétitionné dans la finale avec l'équipe équestre canadienne (CET). Après deux soirées de tests différents sous les lumières, Vanessa et Belvedere ont terminé au 4ème rang, leur assurant une place sur l'équipe Québec/Maritime. La finale canadienne de la CET se tiendra à la Royal Winter Fair à Toronto. Vanessa participera également à la Royal dans les divisions chasse Junior et combiné et la médaille Jump Canada.

JM POIRIER EXCAVATION & MINI Inc.
Installation de fosse septique
Champ d'épuration
(450) 247-2269
www.jmexcavation.com

BABILLARD COMMUNAUTAIRE

Le Vieux Couvent – Rappel à tous
Les amateurs de bridge, de 500, de neuf et de cribble sont les bienvenus les lundis à 13h et les mercredis à partir de 19h : 2 $.
Pour les réunions, réceptions ou autres activités, contactez Mme McKough, 450 247-2498

LA LÉGION DE HEMMINGFORD

20 oct. Réunion mensuelle - 19h30
26 oct. début/campagne/coquelicots
28 oct. Poulet BBQ - 17h
5 nov. Défilé, 10h30 et cérémonie religieuse pour le Jour du Souvenir - 11h
11 nov. Jour du Souvenir Cénotaphe - 11h
17 nov. Réunion mensuelle - 19h30
25 nov. Poulet BBQ - 17h
2 déc. Repas de dinde
15 déc. Réunion mensuelle - 19h30

Au nom de **l'Église Unie St-Andrew**, nous aimerons remercier tous les bénévoles de l'Église et de la communauté qui, avec le cœur sur la main, ont généreusement donné de leur temps afin de contribuer au programme de petit-déjeuner à la frontière. Une fois de plus, les membres de la communauté d'Hemmingford et des environs ont fait preuve d'entraide. Merci encore!

Le **14 décembre** à 17h30 on célébre l'Avent avec un Souper "Pot Luck" à la salle de l'Église Unie.

Choeur Madrigal
Concert de Noël
dirigé par Nancy Campbell
avec Elizabeth Churchill, alto
8 décembre - 20h
Salle Forrest Figsby

Ralley Équestre/Poker Run
le 22 octobre - 10h
Levie Performance Horses
331 ch. Covey Hill
Hemmingford
Information :
cavaliersdelafrontiere.com
/clubcfso

AERWSO
CFSO

COMMUNITY SERVICES

BLOOD AND URINE COLLECTION CLINIC
Every Friday morning from 7am to 9am at COOP Santé Hemmingford - 476 Frontière

LOCAL AND LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE
Organized by the Service d'Action Benevole «Au Coeur du Jardin» inc.
Please contact Dale Langille at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

MEALS ON WHEELS
Sandra Dauphinais: 450 247-3330, Janice Greer: 450 247-2376, Debbie Beattie: 450 247-2977

ST-ROMAIN SECOND HAND SHOP - 544 Frontière, Hemmingford
Monday - Wednesday : 1pm - 5pm, Saturdays : 10am - 2pm.
Info : Georgette Laberge 450 247-2949

News from the St-Romain Second-Hand Shop

Once again this year, the annual Hemmingford Garage Sale was an extraordinary success. Our heartfelt thanks to Mrs. Elizabeth Thompson, for her work in organizing this event.

Following this successful event, several items that didn't sell have found their way to our locale. Volunteers are too few to unpack, sort and put away all of these wonderful unclaimed treasures. If you have some spare time to give us a hand, we would love to meet you.

Share your spare time with us, whether full time, part time or very, very part time. Come and be part of a passionate team.
We await your call !
Georgette Laberge 450-247-2949

Another great season for Vanessa Krohn and Belvedere

Vanessa and her horse had a very busy season this year on the provincial Quebec circuit. The team finished Quebec champions in the Junior Hunter and Jump Canada divisions and Quebec reserve champions in the Combined Hunter division. They also competed in the Quebec finals that took place in Lévis in September where they participated in the Canadian Equestrian Team (CET) finals. After two evenings of different tests under the lights, Vanessa and Belvedere placed 4th overall, giving them a spot on the Quebec/Maritime team.

The Canadian CET final will be held at the Royal Winter Fair in Toronto. Vanessa will also be showing at the Royal in the Junior and Combined Hunter divisions and the Jump Canada.

AMENAGEMENT K•B PAYSAGISTE LANDSCAPER
Pour tout vos besoins en paysagement
Kevin Bickes
For all your landscaping needs
Tél.: 450-247-3371
Cell.: 514-977-7820

Thanks to everyone who participated in the Hemmingford Community Garage Sales. There was a great turnout and many people joined us with such beautiful weather. It was very busy at all the restaurants and the apple orchards. Thank you to the Mexican food stand which helped to serve the vegetable farm workers in their native language. As always, next year Community Garage Sales will be the third weekend of September. See you there! Liz

COMMUNITY BILLBOARD

The Old Convent – Reminder
Card players meet Monday afternoons at 1pm & Wednesdays at 7pm for bridge, 500, nine & cribbage. $2. All welcome!
For meetings, receptions or other activities contact Mrs. McKough, 450 247-2498

HEMMINGFORD LEGION

Oct. 20 Monthly meeting - 7:30pm
Oct. 26 Poppy Campaign starts
Oct. 28 Chicken BBQ - - 5pm
Nov. 5 Legion Hall Community Remembrance Day Parade 10:30 am at the Elementary School 11 am
Nov. 11 Remembrance Day Service Legion Cenotaph - 11am
Nov. 17 Monthly meeting - 7:30pm
Nov. 25 Chicken BBQ - 5pm
Dec. 2 Turkey Dinner - 5pm
Dec. 15 Monthly meeting - 7:30pm

On behalf of **St. Andrew's United Church**, we would like to thank all church and community volunteers who, with caring hearts, stepped up and helped with the weekend breakfast program at the border. Once again, Hemmingford and surrounding area has demonstrated its love of neighbour. THANK YOU !

December 14 at 5:30
Advent Event & Pot Luck Supper in the Church and Hall

Choeur Madrigal
Christmas Concert
conducted by Nancy Campbell
with Elizabeth Churchill, alto
December 8 - 8pm
Forrest Figsby Hall

Equestrian Poker Run
October 22 - 10am
Levie Performance Horses
331 ch. Covey Hill
Hemmingford
Information :
cavaliersdelafrontiere.com
/clubcfso

AERWSO CFSO

DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

19 octobre	Souper de l'Âge d'Or - 18h	**October 19**	Golden Age Supper - 6pm
22 octobre	Ralley équestre "Poker Run"	**October 22**	Equestrian Poker Run
28 octobre	Bibliothèque - Conférence - 10h	**October 28**	Library Talk - 10am
28 octobre	Légion - Poulet BBQ - 17h	**October 28**	Legion - BBQ Chicken - 5pm
4 novembre	Expo/créations/Hemmingford - C. Récr.	**November 4**	Hemmingford Creation Exposition - Rec. C.
5 novembre	Légion-Jour du Souvenir - 10h30 et 11h	**November 5**	Legion/Remembrance Day - 10:30am & 11am
7 novembre	Réunion du Conseil du Village - 20h	**November 7**	Village Council Meeting - 8pm
11 novembre	Légion/Jour du Souvenir - cénotaphe - 11h	**November 11**	Legion/Remembrance Day/Cenotaph- 11am
11 novembre	Bazar de Noël - Église St. Luke - 11h30	**November 11**	Christmas Bazaar-St. Luke's Ch. - 11:30am
13 novembre	Réunion du Conseil du Canton - 20h	**November 13**	Township Council Meeting - 8pm
25 novembre	Bazar de Noël - Église St. Andrew - 11h	**November 25**	Christmas Bazaar - St. Andrew's Ch. - 11am
25 novembre	Légion - Poulet BBQ - 17h	**November 25**	Legion - BBQ Chicken - 5pm
2 décembre	Foire/artisanat/Noël - C. Récr. - 9h30	**December 2**	Christmas Craft Fair - Rec. Centre - 9:30am
2 décembre	Légion - Repas de dinde - 17h	**December 2**	Legion - Turkey Dinner - 5pm
4 décembre	Réunion du Conseil du Canton - 20h	**December 4**	Township Council Meeting - 8pm
5 décembre	Réunion du Conseil du Village - 20h	**December 5**	Village Council Meeting - 8pm
8 décembre	Concert Chorale Madrigale - F. Figsby - 20h	**December 8**	Chorale Madrigale Concert - F.Figsby - 8pm
14 décembre	"Pot Luck"/Avent - St. Andrew - 17h30	**December 14**	Advent/Pot Luck - St. Andrew's - 5:30pm

Info Hemmingford
infohemmingford.org /infohemmingford/

Prochaine parution / Next edition
Date de tombée **24 novembre** / Deadline **November 24**, 2017
Date de distribution **12 décembre** / **December 12**, 2017
infohemmingford@gmail.com 450 247-2479

Cinéma Hemmingford

BIBLIOTHÈQUE HEMMINGFORD LIBRARY

Présenté par la Bibliothèque de Hemmingford, en collaboration avec la Maison des Jeunes et l'église anglicane St-Luke
Presented by the Hemmingford Library, in cooperation with la Maison des jeunes and St-Luke's Anglican Church
Tous les mercredis, à compter de 19h / Every Wednesday at 7pm
À la salle Forrest Figsby au 531 rue Champlain

OCTOBRE / OCTOBER
18 SECOND HAND LIONS
25 FELIX ET MEIRA

NOVEMBRE / NOVEMBER
1 STILL ALICE
8 TO KILL A MOCKINGBIRD
15 LIFE IS BEAUTIFUL
22 LES INTOUCHABLES
29 AMY

DÉCEMBRE / DECEMBER
6 DEAD POETS SOCIETY

HEMMINGFORD MDJ DE LA FRONTIÈRE

L'entrée est gratuite. Nous apprécions cependant les dons / Admission is free. We gladly accept donations.
Consultez notre page Facebook : www.facebook.com/Bibliothèque-communautaire-de-Hemmingford

Si vous voulez placer une annonce dans les six éditions du Info-Hemmingford - 2018, c'est le temps de nous en aviser. Toute l'information est disponible sur notre site web.
infohemmingford.org/publicite

It's time to reserve space for your advertisement in the next six editions of Info Hemmingford - 2018. Visit our website for detailed information.
infohemmingford.org/english/advertising